

MICHAEL
BIBERSTEIN

/

RUI
SANCHES

AQUI e ALÉM

24. Fevereiro 2011

–

10. Abril 2011



**P**

Este catálogo foi publicado por ocasião da exposição *Aqui e Além* de Michael Biberstein e Rui Sanches, que teve lugar no Pavilhão Branco do Museu da Cidade, em Lisboa, entre 24 de Fevereiro e 10 de Abril de 2011. Amigos de longa data e admiradores do trabalho um do outro, a hipótese de uma exposição conjunta tinha já sido afluada várias vezes ao longo dos anos. Por alguma razão as condições para concretizar essa ideia ficaram reunidas durante o ano de 2010, o que permitiu apresentar o projecto à Divisão de Galerias e Ateliers da Câmara Municipal de Lisboa, que imediatamente o aceitou e o incluiu na sua programação.

A exposição incluiu seis pinturas de Michael Biberstein e quatro esculturas de Rui Sanches, todas as obras realizadas ou escolhidas precisamente para esta ocasião. Uma obra feita em colaboração pelos dois, intitulada *Aqui e Além* deu o título à exposição.

**MICHAEL BIBERSTEIN e
RUI SANCHES**

E

*This catalogue was published for the exhibition *Here and Beyond* by Michael Biberstein and Rui Sanches, which took place in the Pavilhão Branco do Museu da Cidade in Lisbon between February 24 and April 10, 2011. Long-time friends and admirers of each other's work, the hypothesis of a joint exhibition had already been touched on several times over the years. The conditions to realize this idea were met during the year 2010, which allowed the project to be submitted to the Divisão de Galerias e Ateliers da Câmara Municipal de Lisboa, who immediately accepted the project and included it in its programming.*

*The exhibition includes six paintings by Michael Biberstein and four sculptures by Rui Sanches. All works were made or chosen specifically for the occasion. A work made in collaboration by the two, entitled *Here and Beyond*, gave the exhibition its title.*

**MICHAEL BIBERSTEIN and
RUI SANCHES**

MICHAEL BIBERSTEIN

P

Michael Biberstein (*Suíça, 1948), vive no Alentejo, Portugal.

Exposições principais e coleções:

Documenta IX; Kunstverein Düsseldorf; Kunstmuseum Bochum; Museu Wolfgang Essen; Alte Pinakothek, Munique; Hess Collection, Napa + Berna; Watari-Um, Tóquio; Kunsthalle Winterthur; Galerie Rudolfinum, Praga; Kunsthalle Tallinn; Centre Pompidou, Paris; Museo Reina Sofia, Madrid; Fundação Serralves, Porto; Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo, Badajoz; Coleção Berardo, Centro Cultural de Belém; Centro de Arte Moderna da Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa; Fundação Luso-Americana, Lisboa.

For more information go to michaelbiberstein.com

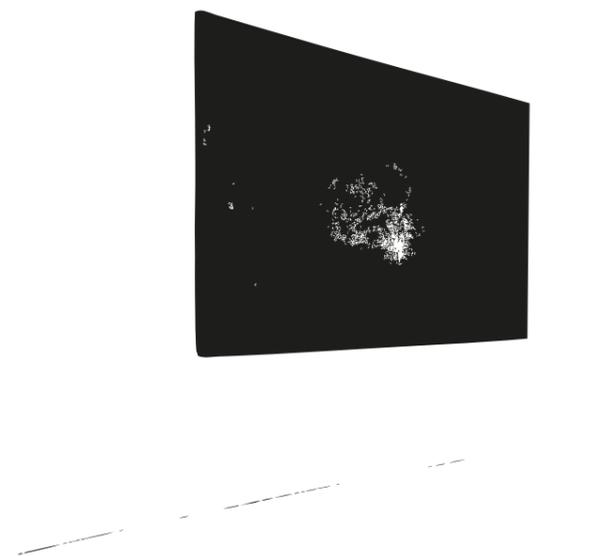
E

*Michael Biberstein (*Switzerland, 1948), lives in the Alentejo, Portugal.*

Principal shows and collections:

Documenta IX; Kunstverein Düsseldorf; Kunstmuseum Bochum; Wolfgang Museum Essen; Alte Pinakothek, München; Hess Collection, Napa + Bern; Watari-Um, Tokyo; Kunsthalle Winterthur; Galerie Rudolfinum, Prague; Tallinn Kunsthalle, Tallinn; Centre Pompidou, Paris; Museo Reina Sofia, Madrid; Fundação Serralves, Porto; Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo, Badajoz; Collecção Berardo, Belem; Centro de Arte Moderna Fundação Calouste Gulbenkian, Lisbon; Luso-American Foundation, Lisbon.

For more information go to michaelbiberstein.com



7

RUI SANCHES

P

Nasceu em Lisboa, em 1954, cidade onde vive e trabalha. Estudou no Ar.Co, Lisboa, no Goldsmiths' College, Londres e na Universidade de Yale, New Haven.

Realizou a sua primeira exposição individual em 1984. Desde então participou em dezenas de exposições em Portugal e no estrangeiro. Em 1987 participou na Bienal de S. Paulo, Brasil. O Centro de Arte Moderna da Fundação Calouste Gulbenkian organizou uma exposição retrospectiva do seu trabalho em 2001. O projecto Museum, que teve lugar em 2008 no Museu Nacional de Arte Antiga, permitiu-lhe expor o seu trabalho em diálogo com uma selecção de peças da colecção do MNAA.

O seu trabalho está representado em numerosas colecções, nomeadamente no CAM da Fundação Calouste Gulbenkian, Fundação de Serralves, Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento, Caixa Geral de Depósitos, Museu de Arte Contemporânea do Funchal, Fundação Berardo, Museu Extremeño e Ibero-Americano (Espanha) e Museum Van Hedendaagse Kunst Antwerp (Bélgica).

Recebeu o prémio da Associação Internacional de Críticos de Arte em 2008.



E

Born in Lisbon in 1954, city where he lives and works. Studied at Ar.Co, Lisbon, Goldsmiths' College, London, and Yale University, New Haven.

Had his first one man show in 1984. Since then he has participated in dozens of exhibitions in Portugal and abroad. In 1987 he took part in S. Paulo's Bienal, Brasil. The Centro de Arte Moderna of Calouste Gulbenkian Foundation organized a retrospective exhibition of his work in 2001. The Museum Project, which took place at the Museu Nacional de Arte Antiga in 2008, allowed him to show his work in dialogue with a selection of pieces from the MNAA's collection.

His work is represented in numerous collections, namely at the CAM of Fundação Calouste Gulbenkian, Fundação de Serralves, Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento, Caixa Geral de Depósitos, Museu de Arte Contemporânea do Funchal, Fundação Berardo, Museu Extremeño e Ibero-Americano (Spain) and Museum Van Hedendaagse Kunst Antwerp (Belgium).

He was given the International Art Critics Association Award in 2008.











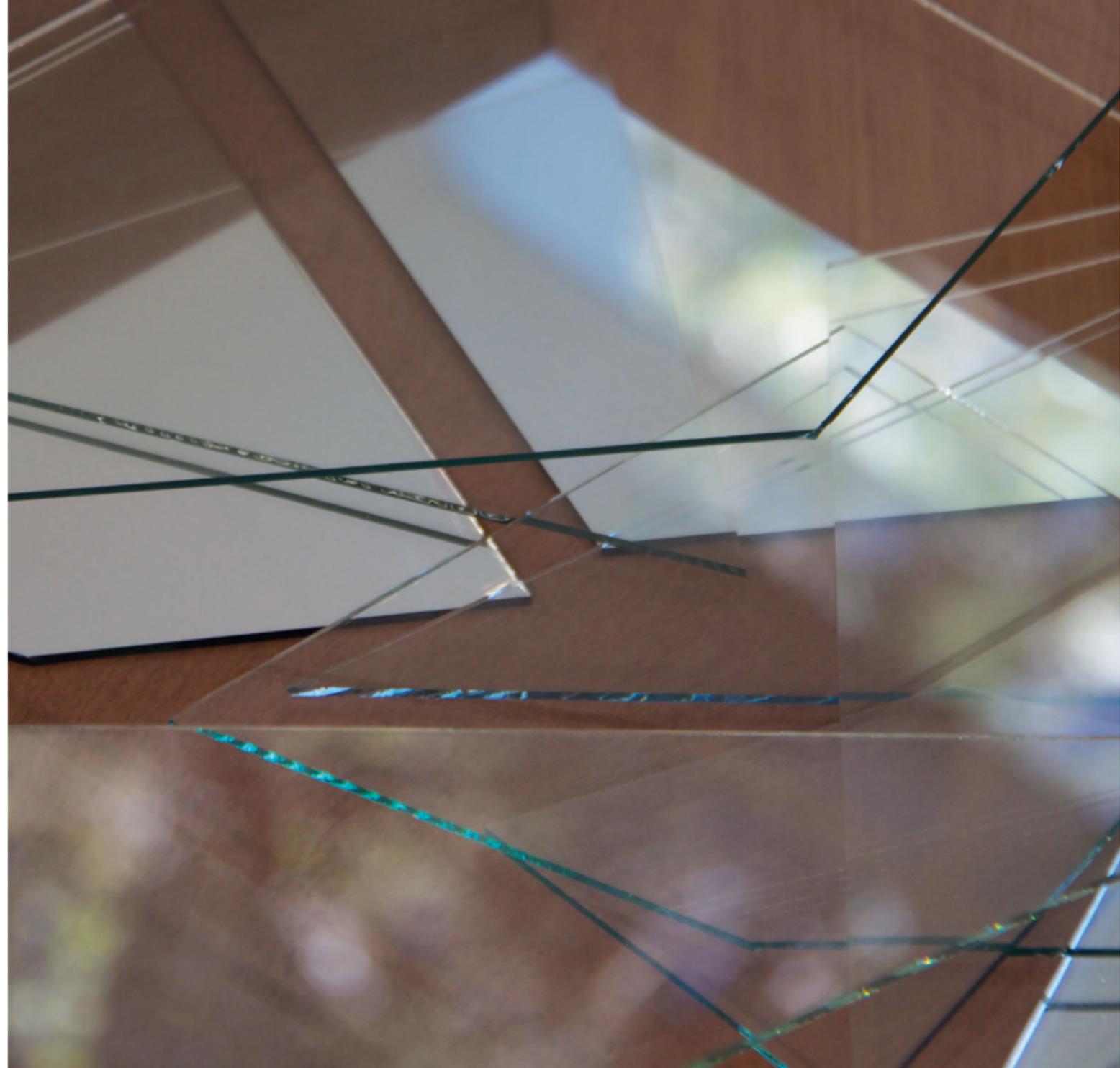




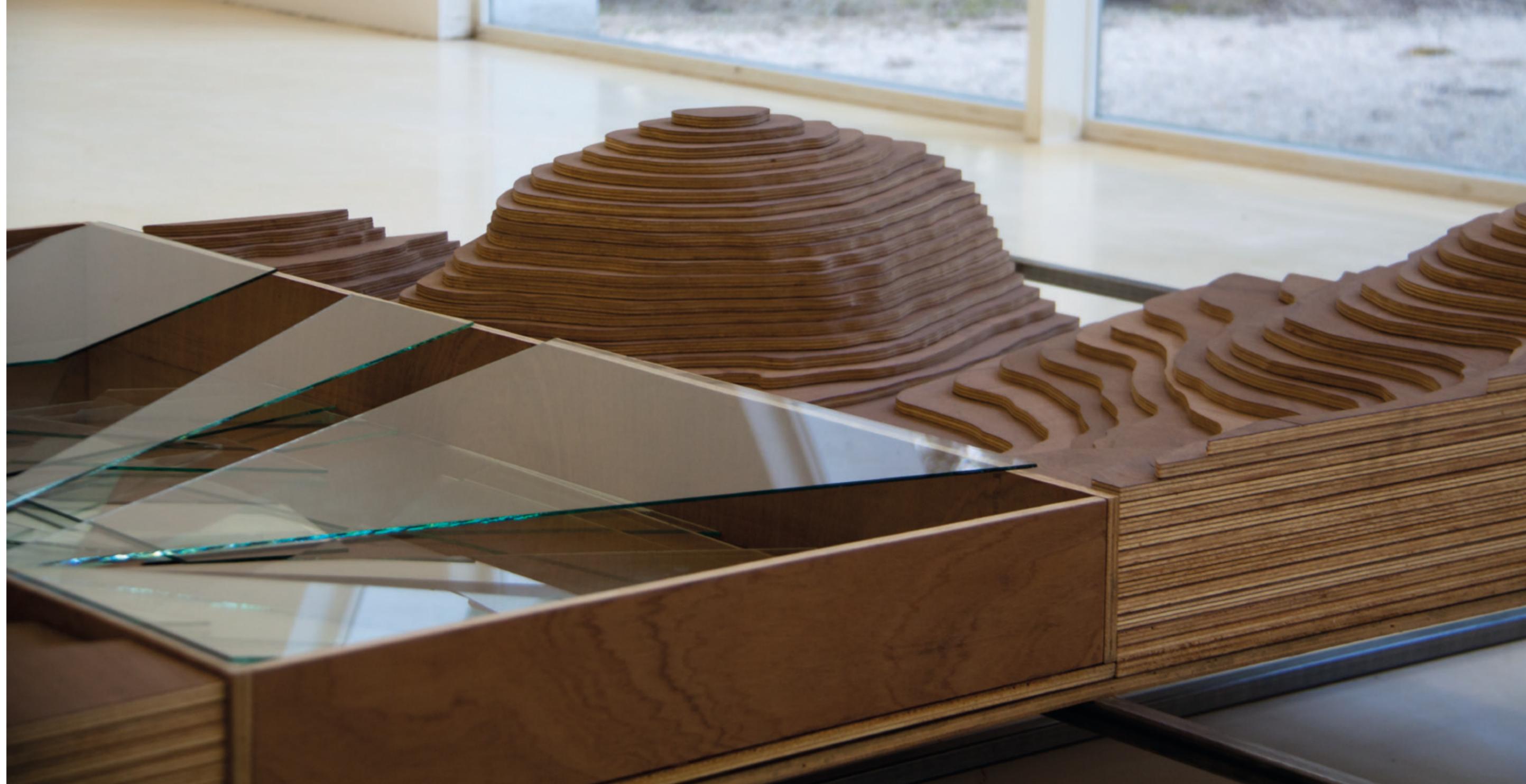














Lista de obras / *Exhibition list*

MICHAEL BIBERSTEIN

GIZEH, 2007
acrílico s. linho / acrylic on linen
111 x 75 cm
cortesia Cristina Guerra
Contemporary Art, Lisboa

page 9

M-31, 2002
acrílico s. linho / acrylic on linen
240cm x 480cm
Collecção privada

pages 10–11

FIELDVIEW, 2010
acrílico s. linho / acrylic on linen
150 x 270cm
Collecção privada

page 15-17

BIG WIDE, 2007
acrílico s. linho / acrylic on linen
170cm x 290cm
Collecção privada

pages 18, 20–23

GREEN GLIDER, 2009
acrílico s. linho / acrylic on linen
170 x 280 cm
cortesia Cristina Guerra
Contemporary Art, Lisboa

pages 4, 29–31

BIG DRIFT, 2010
acrílico s. linho / acrylic on linen
180 x 300 cm
cortesia Cristina Guerra
Contemporary Art, Lisboa

(not in catalog)

RUI SANCHES

SEM TÍTULO, 2011
contra placado, ferro vidro e
espelho / plywood, iron and glass
43 x 158 x 246cm

pages 4, 28–29 & 32–33

SEM TÍTULO, 2011
contra placado e ferro / plywood and
iron
204 x 119 x 112cm

pages 8–9 & 11

SEM TÍTULO, 2011
contra placado e ferro / plywood and
iron
128 x 88 x 112cm

pages 12–15

SEM TÍTULO, 2010
contra placado e ferro / plywood and
iron
230 x 95 x 79cm

pages 34–35

MICHAEL BIBERSTEIN & RUI SANCHES

AQUI E ALÉM, 2011
(obra de colabração / collaborative
piece)

RS:
CONSTRUÇÃO, 2011
Contraplacado e Ramos de árvore /
plywood and tree braches
257 x 230 x 350cm

MB:
PROSPECT, 2011
acrílico s. linho / acrylic on linen
160 x 320cm

pages 19, 24–27

Os artistas agradecem a / The artists would like to thank

Fernando Bello, Colportada, Lda., Alexandre Crespo,
Cristina Guerra Contemporary Art (Lisboa), Galeria Fernando
Santos (Porto), João Mourão, Henrique Pavão,
Emme Biberstein

Câmara Municipal de Lisboa / Lisbon town hall

Vereadora da Cultura / : Catarina Vaz Pinto
Direcção Municipal da Cultura / : Francisco Motta Veiga
Divisão de Galerias e Ateliers / : João Mourão

Exposição / Exhibition

Concepção / Concept: Michael Biberstein e Rui Sanches
Design gráfico / Graphic design: Emme Biberstein
Impressão / Printer: Seriespresso

Catálogo / Catalogue

Concepção / Concept: Michael Biberstein e Rui Sanches
Design gráfico / Graphic design: Emme Biberstein
Fotografia / Photography: Henrique Pavão
Foto p. 38 / Photo p. 38: Michael Biberstein, 'Font Santa, 2010'
Impressão / Printer: Seriespresso
Tiragem / Edition: 500

ISBN: 978-972-8543-19-8



